

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛЖСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ имени В.Н. ТАТИЩЕВА» (институт)



ТВЕРЖДАЮ
Директор по учебной работе
Т.Б. Исакова
«08» октября 2016г.

в редакции от «01» июня 2018г.)

Рабочая программа дисциплины

Билингвизм: типология языковых контактов

направление подготовки кадров высшей квалификации

45.06.01 «ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Профиль – 10.02.04 «Сравнительно историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Квалификация (степень) выпускника:

Исследователь, Преподаватель-исследователь

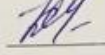
Форма обучения

очная

Тольятти 2018

Рабочая программа дисциплины «Билингвизм: типология языковых контактов»
обсуждена и рекомендована к использованию решением кафедры

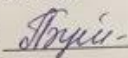
«31» мая 2018 г. протокол №10/1

Зав.кафедрой «Романо-германская филология»  /Круглякова Г.В./

Рабочая программа дисциплины одобрена:

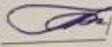
Учебно-методическим советом гуманитарного факультета

«31» мая 2018г. протокол № 9/1

Председатель УМС ГФ  /Бутахина Л.А./

Учебно-методическим советом института

«1» июня 2018 г. протокол №4/1

Председатель УМС  /Исакова Т.Б./

1. Цели и результаты изучения дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: сформировать у аспирантов представление о современном этапе развития лингвистических исследований в области билингвизма.

Задачи дисциплины:

- приобретение аспирантами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как лингвистическое образование, межъязыковое общение и межкультурная коммуникация;
- подготовка аспирантов в рамках теоретической и прикладной лингвистики, иностранных языков и культуры стран изучаемых языков, теории межкультурной коммуникации и теории изучаемых иностранных языков.

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В процессе освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

Универсальные компетенции (УК):

УК-5 Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития

Знать:

- современное состояние науки в области типологии языковых контактов.

Уметь:

- выделять элементы, аспекты, формы, стадии научных феноменов для решения задач собственного профессионального и личностного развития.

Владеть:

- методологическими принципами научного исследования.

Профессиональные компетенции (ПК)

ПК-3 Способностью работать с материалами различных источников, находить, собирать и частично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; выступать с сообщениями и докладами, представлять результаты и материалы проведенных исследований в устной и письменной формах, а также путем размещения в информационных сетях

Знать:

- навыки анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований.

Уметь:

- использовать современные методики и методологии, передовой отечественный и зарубежный опыт для представления результатов собственных научных исследований.

Владеть:

- современными методиками и методологиями, передовым отечественным и зарубежным опытом для представления результатов собственных научных исследований.

–

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Билингвизм: типология языковых контактов» согласно федеральным государственным стандартам подготовки кадров высшей квалификации является дисциплиной по выбору учебного цикла Б1.В.ДВ.3.1 (В Вариативная часть). Изучение дисциплины «Билингвизм: типология языковых контактов» планируется на третьем году обучения в объеме 2,0 зет (72 час).

3. Распределение трудоёмкости освоения дисциплины по видам учебной работы

3.1. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс		
		1 курс	2 курс	3 курс
Аудиторные занятия (всего)	27			27
В том числе:				
Лекции	18			18
Практические занятия (ПЗ)	9			9
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа (всего)	36			36
В том числе:				
Курсовой проект (работа)				
Реферат				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Э/9			Э/9
Общая трудоемкость	72			72
часы	2			2
зачетные единицы				

4. Содержание и результаты обучения

4.1. Разделы дисциплины и виды учебной работы

№	Тема	Л (часы) лекции	ПЗ (часы) практические занятия	СР (часы) самостоятель ная работа	К (часы) Контроль Оценочные средства
1.	Билингвизм. Общая характеристика.	6	3	12	Реферат, тестирование, письменное домашнее задание
2.	Билингвизм и общество.	6	3	12	Реферат, тестирование, контрольная работа, письменное домашнее задание
3.	Лингвистические проявления языкового взаимодействия.	6	3	12	Реферат, контрольная работа, письменное домашнее задание

4.2. Содержание разделов и результаты изучения дисциплины

Темы, разделы	Результаты освоения дисциплины
---------------	--------------------------------

<p>Раздел 1. Билингвизм. Общая характеристика.</p>	<p>Аспиранты должны знать общую характеристику билингвизма, в том числе понятия «билингвизм», «языковая ситуация», уметь отличать собственно лингвистический, социолингвистический и психолингвистический аспекты изучения билингвизма, а также знать типы билингвизма.</p>
<p>Раздел 2. Билингвизм и общество.</p>	<p>Аспиранты должны хорошо знать дву- и многоязычные сообщества в современном мире, уметь разделять официальное и «неофициальное» многоязычие, разбираться в языковой политике и знать факторы, непосредственно влияющие на нее.</p>
<p>Раздел 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия.</p>	<p>Аспиранты должны знать типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий, историю вопроса и социолингвистическую характеристику билингвальной речи.</p>

Раздел 1. Билингвизм. Общая характеристика.

Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»).

Понятие языковой ситуации, языковая ситуация как «функциональная общность языков и вариантов языков, обслуживающих некий социум». Одноязычные, двуязычные и многоязычные языковые ситуации. Распространенность дву- и многоязычных ситуаций в современном мире. Понятие функционального единства всех языков, образующих многоязычную ситуацию.

Причины возникновения дву- и многоязычных ситуаций. Многоязычная языковая ситуация как предпосылка возникновения билингвизма, языковых контактов и, как следствие, взаимодействия языков.

Тема 2. Направления изучения билингвизма.

Собственно лингвистический, социолингвистический,

психолингвистический аспекты изучения билингвизма.

Собственно лингвистический: анализ структур билингвальных высказываний и их компонентов, поиски правил, по которым происходит изменение кода. Роль сопоставительного анализа языков для описания структурных особенностей ПК и установления их взаимозависимости.

Социолингвистический: изучение роли социума в возникновении и функционировании билингвизма. Основные задачи социолингвистического аспекта рассмотрения двуязычной речи: установление объема общественных функций обоих языков; выявление социальных факторов, определяющих речевое поведение билингвов.

Психолингвистический: изучение процессов, относящихся к «кодированию и декодированию сообщений на первом и втором языках в речевом общении людей». Билингвизм как психический механизм в статике (языковая способность) и динамике (речевая деятельность). Важность изучения механизмов речи при изучении взаимодействия языков.

Тема 3. Классификации видов билингвизма.

Типы билингвизма:

Билингвизм в Античности. Билингвизм в Средние века. Билингвизм в эпоху Просвещения. Билингвизм в Новое время. Билингвизм в XX веке. Билингвизм в наши дни. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «языковое сообщество» и критерии его выделения, понятия языковой ситуацией, социально-коммуникативной системы, сферы использования языка, речевого репертуара, билингвального социума). Изучение билингвизма в лингвистике: теория языковых контактов, лингвистическая контактология, билингвология, онтобилингвология.

Раздел 2. Билингвизм и общество.

Тема 1. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.

Дву- и многоязычные сообщества в современном мире. Официальное многоязычие (Швейцария: немецкий, французский, итальянский и ретороманский), «неофициальное» многоязычие (Россия: русский, татарский,

удмуртский и др.)

Тема 2. Языковая политика.

Понятие языковой политики, языкового планирования и языкового строительства. Виды языкового планирования («индивидуальное» и государственное). Факторы, влияющие на выбор языка при языковом планировании. Языковые конфликты.

Раздел 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия

Тема 1. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий.

Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.

Диахронические процессы во взаимодействии языков: проблемы заимствования, языкового смешения, ареальной лингвистики и вопросов языкового союза, проблемы субстрата и суперстрата и т.п.

Отражение языкового контактирования в речи субъектов (синхронические процессы): различные виды двуязычных высказываний в речи билингвов.

Влияние родного языка на речь на иностранном языке. Влияние иностранного языка на речь на родном языке. Явление интерференции и трансференции.

Тема 2. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.

Начало разработки проблемы в зарубежной лингвистике - Гуго Шухардт, вторая половина XIX века. Вклад лингвистической антропологии - исследования Дж. Баркера. Развитие - работы Розенцвейга; Вайнрайха («Languages in contact»); Вогта («Language Contacts»), Хаугена; Гамперца, Блома; Росетти; Гавранека, Мартине. М. Клайн и теория триггеринга (1991). Современные исследователи двуязычной речи.

Исследования Кэрл Майерс-Скоттон. «Рамочная» модель матричного языка. Понятия «матричного» и «гостевого» языка. Разграничение между content morphemes и system morphemes. 2 основных принципа, действующих при ПК: the Morpheme Order Principle the System Morpheme Principle.

Тема 3. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.

Зависимость языкового поведения от цели переезда и, соответственно, характера общения на обоих языках. На примере речи русских в Китае: выделение трех групп билингвов. Связь данной классификации с типами языкового поведения эмигрантов Х. Пфандля. Особенности речи и характера ПК и СК каждой из групп.

5. Фонд оценочных средств

Оценочное средство «Вопросы к экзамену»

1. Содержание понятия «билингвизм». Классификация билингвизма.
2. Коммуникация и коммуникативная компетенция.
3. Языковая картина мира и языковое сознание.
4. Культурный и лингвистический шок.
5. Языковой код и переключение кодов. Факторы, влияющие на переключение кода.
6. Диглоссия и двуязычие.
7. Теория промежуточного языка при изучении иностранного языка. Ошибки с точки зрения промежуточного языка.
8. Виды интерференции.
9. Фонетическая и грамматическая интерференция.

10. Лексическая интерференция и ассимиляция заимствований.
11. Лакуны. Виды и способы заполнения лакун.
12. Феномен ошибки, подходы к классификации и объяснению ошибок.
13. Исследовательские подходы к изучению особенностей овладения вторым языком. Контрастивный анализ.
14. Анализ ошибок.
15. Интроспективные методы. Комплексный подход к исследованию особенностей овладения вторым языком.
16. Классификация знаний.
17. Функционирование различных видов знаний при изучении иностранного языка.
18. Интериоризация и экстериоризация знаний.
19. Понятие стратегии, подходы к классификации стратегий овладения и пользования языком.
20. Методы обучения иностранным языкам.

Оценочное средство «контрольная работа»

Темы контрольных работ

1. Языковая ситуация
2. Аспекты изучения двуязычной речи
3. Типы билингвизма
4. Билингвальные общества в современном мире
5. Языковая политика и ее составляющие
6. Лингвистические проявления языковых взаимодействий
7. Основные проблемы теории языкового взаимодействия.

Оценочное средство «Тестирование»

Примеры тестовых заданий:

Тема 1.

1. Билингвизм — это ситуация, в ходе которой:

a) два языка постоянно контактируют, в результате чего происходит их активное смешение

b) один человек владеет двумя языками

c) в одном государстве используются одновременно два языка

2. Внутренняя речь — это:

a) формирующий этап порождения речи

b) побуждающий этап порождения речи

c) термин, обозначающий проговаривание текста про себя

d) реализующий этап порождения речи

3. Процесс сближения языков в результате длительного контактирования называется:

a) конгломерация

b) взаимовлияние

c) контаминация

d) конвергенция

Тема 2. Знак является единицей

a) двусторонней, имеющей план выражения и план содержания

b) односторонней, имеющей только план выражения

c) односторонней, имеющей только план содержания

d) многомерной, многоплановой

Концепт отличается от гештальта, так как представляет собой ...

a) единицу хранения информации в памяти человека

b) единицу ментального лексикона

c) обобщенное представление в отличие от индивидуального, каковым и является гештальт

d) индивидуальное представление в отличие от обобщенного, каковым и является гештальт

Тема 3. Приоритет в разработке понятия «языковой личности» принадлежит:

a) европейской лингвистике

- b) американской лингвистике
- c) французской социологической школе
- d) российскому языкознанию

Тема 4. Постепенное стирание различий между двумя вариантами языковой системы, завершающееся полным совпадением, называется:

- a) дифференциацией
- b) билингвизмом
- c) интеграцией
- d) полилингвизмом

Оценочное средство «реферат»

Темы рефератов

1. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий.
2. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.
3. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.
4. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.
5. Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.
6. Языковая ситуация. Её описание, виды.
7. Понятие двуязычной языковой ситуации.
8. Направления изучения билингвизма.
9. Классификации видов билингвизма.
10. Билингвизм в различные исторические эпохи.
11. Структурная характеристика фактов СК.
12. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции.

Оценочное средство «письменное домашнее задание»

Письменно раскройте один из следующих вопросов:

1. Сущность билингвизма и полилингвизма. Предпосылки и условия

возникновения и функционирования двуязычия. 2. Типы билингвизма. 3. Характеристика одного из теоретических аспектов исследования билингвизма. 4. Педагогический подход к изучению билингвизма. 5. Билингвизм и интерференция. Причины проявления языковой интерференции. Управление процессом интерференции. 6. Методы исследования билингвизма.

6. Образовательные технологии

В преподавании курса используются преимущественно традиционные образовательные технологии:

- лекции;
- самостоятельная работа;
- коллоквиумы;
- консультации.

При организации лекционных занятий используется методика дискуссий,

7. Самостоятельная работа

Программой предусмотрена самостоятельная работа трудоёмкостью 54 часа. Самостоятельная работа аспиранта направлена на углубленное освоение материала, включает работу с лекционным материалом, с рекомендованной учебной и научной литературой

При организации **самостоятельной работы** занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, разработка презентаций в Power Point по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Список обязательной литературы:

1. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание Ф.Ф. Фортунатов [Электронный ресурс] 2018 220 с. ISBN: 978-5-534-02999-4 <https://bibli-online.ru/book/E3D15A6A-FA5B-4F69-9631-73ECEE560EE/sravnitelnoe-yazykovedenie>
2. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм:

- Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 128 с. ISBN 978-5-9765-0958-0 // <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>
3. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=454058>
 4. Алифанова, О. Г. Перспективные научные исследования в языкознании [Электронный ресурс] : колл. монография / О. Г. Алифанова, Д. В. Исаев, А. В. Павлова, О. С. Рыхлова, Е. В. Турлова, О. А. Хрущева, М. В. Щербакова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 200 с.
 5. - ISBN 978-5-9765-1438-6 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037784-4 (Наука) // <http://znanium.com/bookread.php?book=456326>
 6. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=408974>

Список дополнительной литературы:

1. 1.Актуальные проблемы современной лингвистики [Электронный ресурс] : учеб.пособие / сост. Л. Н. Чурилина. – 6-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 416 с. Режим доступа:<http://znanium.com/bookread.php?book=454683>
2. 2.Хроленко, А. Т. Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб.пособие / науч. ред. О. В. Никитин. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 343 с. Режим доступа:<http://znanium.com/bookread.php?book=458127>
3. 3.Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6. // <http://znanium.com/bookread.php?book=490449>
4. Основы делового английского языка. The ABC of business English [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Кашаев. - 2-е изд., стер. - М.

: Флинта : МПСИ, 2012. - 176

5. с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455235>
6. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 // <http://znanium.com/bookread.php?book=463557>
7. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124
8. с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=444834>
6. Антропология языка. The Anthropology of Language [Электронный ресурс] : сб. статей / отв. ред. С. Р. Омельченко. – Вып. 2. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1442-3 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037787-5 (Наука) // <http://znanium.com/bookread.php?book=456306>
7. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192
9. с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=454058>

Интернет-ресурсы:

1. Applied Linguistics - <http://applij.oxfordjournals.org>
2. Journal of Linguistics
<http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=LIN>
3. Linguistic Resources on the Internet -
<http://www.sil.org/linguistics/topical.html>
4. Каталог ссылок по лингвистике, словари - <http://isabase.philol.msu.ru>
5. сайт ассоциации лингвистов: объявления о конференций -
<http://www.linguistlist.org>

9. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Windows (для академических организациях, лицензия Microsoft Imagine (ранее MSDN AA, DreamSpark));
2. Open Office (свободное ПО);
3. Google Chrome (свободное ПО);
4. Доступ к электронным изданиям ЭБС ЮРАЙТ (www.biblio-online.ru).
5. СПС «КОНСУЛЬТАНТ ПЛЮС» <http://www.consultant.ru/#>

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине, ВУиТ располагает следующей материально-технической базой:

- аудитории для лекционных, семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованными офисной мебелью и офисной мебелью для работы на компьютере, видеопроекционным оборудованием для презентаций;
- аудитории для самостоятельной работы: читальный зал, имеющий рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом в интернет, объединенных в локальную сеть;
- помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: ауд. Б-112б, ауд. Б-415 (б)

Наименование технического средства	Количество
Мультимедийная доска с выходом в интернет (Белорусская ба, 411)	1
Видеодвойка (Белорусская ба, 415 б)	1
Компьютер с выходом в Интернет (Белорусская ба, 415 б)	1
Компьютерный класс	1

Разработчик:

**ОАНО ВО
«ВУиТ»**

(место работы)

д.ф.н., профессор

**(занимаемая
должность)**

Е.Ф. Арсентьева

**(инициалы,
фамилия)**